


ILLUSTRATED BOOK  
OF THE NATIONAL SONGS





# CONTENT

---

- HISTORICAL  
IMPORTANCE
  - INTERPRETATION
  - METHODOLOGY  
OF THE DRAWING
  - ORIGINAL TEXT
  - TRANSLATED TEXT
  - ILLUSTRATIONS
  - AUTHORS
- 



# HISTORICAL IMPORTANCE

---

THE MELODY OF THIS SONG SERVES AS A BASE TO SLOVAK ANTHEM. IN THE MIDDLE OF THE 19TH CENTURY, A SLOVAK WRITER JANKO MATUŠKA HEARD THIS SONG AND WROTE A POEM "IT'S LIGHTNING OVER TATRAS" WHICH, BORROWING THE MELODY OF THIS FOLK SONG, THEN WENT ON TO BECOME THE OFFICIAL HYMNIC SONG OF SLOVAK NATION DURING THE TIME OF VOLUNTEER REVOLUTION AGAINST HUNGARIAN/MAGYAR OPRESSION, AND IS NOW AN OFFICIAL ANTHEM OF SLOVAKIA.

---

---

---

---



# INTEPRETATION

AS FOR US, THE MEANING OF THIS SONG IS HARMONY WITH NATURE AND THE FAITH OF THE PEOPLE IN HER STRENGTH, BECAUSE THE GIRL WAS TALKING TO A PEACOCK. NOWADAYS, THIS IS ALSO RELEVANT, BECAUSE THERE ARE MANY ANIMAL LOVERS AND ADVOCATES, BUT UNFORTUNATELY ALSO MANY OFFENDERS.

AS FAR AS WE UNDERSTAND, THE PEACOCK MASCOT HELPS TO BRING JOY AND LUCK TO THE HOUSE, AND MAKES THE OWNER WISER AND MORE SUCCESSFUL. THIS MAY BE ONE OF THE REASONS WHY THE GIRL TURNED TO HIM. OF COURSE, THEY SHOULD BE SHOWN IN THE PICTURE. PERSONALLY, I PREFER THE TRADITIONAL STYLE.

"POVEDZŽE MI, MILÁ, HOLUBIENKA SIVÁ,  
KTORÉHO SI PÁNA."

IT IS IN THIS LINE THAT MENTIONING THE OWNER CAN MEAN DEPENDENCE ON SOMEONE. ANOTHER MEANING IS FIDELITY. THIS LINE GIVES A COMPLETE PICTURE OF THE WHOLE SONG.

THE POSITION OF THE LYRICAL HERO IS SUCH THAT THE GIRL IS NOT JUST WAITING FOR HER FATE, WITHOUT DOING ANYTHING. A CERTAIN PROGRESS IS VISIBLE IN HER ACTIONS – DIGGING A WELL, TREATING A PEACOCK WITH WATER, TALKING WITH A PEACOCK. IT'S POSSIBLE THAT THE GIRL DIDN'T PULL OUT THOUGHTS ABOUT HER LOVER, AND THEREFORE EVEN WANTED TO JUMP INTO THE WELL. THIS IS WHAT THESE LINES SAY "SHE'D JUMP INTO IT". ALTHOUGH, MAYBE THE WELL SEEMED TOO SMALL FOR HER, AND THEREFORE SHE WANTED TO MAKE IT DEEPER TO GET WATER FOR THE PEACOCK.

FROM OUR POINT OF VIEW, IN OUR TIME, THE MEANING OF THIS SONG IS QUITE ABSTRACT – NOTHING WILL HAPPEN IF YOU DO NOTHING OR GIVE UP TO ACHIEVE SOME GOAL. YOU CAN ALMOST ALWAYS FIND A WAY OUT OF ANY SITUATION IF YOU TRY!



# METHODOLOGY OF THE DRAWING

---

WE ANALYZED THE CHARACTERS  
IN THE SONG AND IT ALLOWED US  
TO REPRODUCE THEM IN OUR  
PICTURES

WE DECIDED TO USE DIFFERENT STYLES  
IN THIS BOOK, DRAWING WITH PENCILS  
AND PAINTS

EMOTIONS OF SADNESS, SERENITY AND PLEASURE CAN  
BE TRACED IN THE LINES, THE CHOICE OF COLORS  
THAT ARE PRESENTED IN OUR DRAWINGS.

TO CREATE A DIALOGUE WITH THE  
AUDIENCE, WE DECIDED TO USE BOLD LINES  
THAT ATTRACT ATTENTION. MANY SIMPLE  
LINES FORM A COMPLETE PICTURE



# ORIGINAL TEXT

---

KOPALA STUDIENKU,  
POZERALA DO NEJ,  
ČI JE TAK HLBOKÁ JAKO JE  
ŠIROKÁ,

SKOČILA BY DO NEJ, EJ,  
SKOČILA BY DO NEJ.

A NA TEJ STUDIENKE  
NAPÁJALA PÁVA,  
SPYTUJE SA ŠUHAI,  
SPYTUJE SA ŠUHAI  
KTOROHU SOM PANNA, EJ,  
KTOROHU SOM PANNA?

NESPYTUJ SA ŠUHAI, BO  
JA SAMA NEZNAM,  
PRID' NAVEČER DO NÁS,  
PRID' NAVEČER DO NÁS,  
MATERI SA DOZNAŠ, EJ,  
MATERI SA DOZNAŠ.



# TRANSLATED TEXT

---

SHE WAS DIGGING A WELL,  
LOOKING INTO IT,  
IF IT IS AS DEEP, AS IT IS WIDE,  
SHE'D JUMP INTO IT, EY, SHE'D  
JUMP INTO IT.

AND AT THE WELL SHE WAS  
WATERING A PEACOCK,  
A SWAIN IS ASKING, A SWAIN IS  
ASKING  
WHOSE MAIDEN AM I, EY, WHOSE  
MAIDEN AM I?

DON'T ASK, SWAIN, BECAUSE I  
DON'T KNOW MYSELF,  
COME TO US TONIGHT, COME TO  
US TONIGHT,  
YOU'LL OWN UP TO MY  
MOTHER.



# ILLUSTRATIONS

---



@IVANNA SAVCHENKO



# ILLUSTRATIONS

A na tej studienke  
napájala pára  
spytuje sa šuhaj,  
spytuje sa šuhaj  
ktoroho som pána,  
ej, ktoroho som pána?





# ILLUSTRATIONS

---



@IVANNA SAVCHENKO



**AUTHORS**

---

**IVANNA  
SAVCHENKO  
&  
IHOR  
RUDENKO**